

Toyon: Multilingual Literary Magazine

Volume 68
Issue 1 *Volume 68: Hope and Healing*

Article 18

2021

Strong, the Wind/E forte il vento

Toti O'Brien

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon>



Part of the [Creative Writing Commons](#)

Recommended Citation

O'Brien, Toti (2021) "Strong, the Wind/E forte il vento," *Toyon: Multilingual Literary Magazine*: Vol. 68: Iss. 1, Article 18.

Available at: <https://digitalcommons.humboldt.edu/toyon/vol68/iss1/18>

This Translation/Multilingual is brought to you for free and open access by the Journals at Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. It has been accepted for inclusion in Toyon: Multilingual Literary Magazine by an authorized editor of Digital Commons @ Cal Poly Humboldt. For more information, please contact kyle.morgan@humboldt.edu.



È forte il vento

Maurizio Castè

È forte il vento
E talvolta sgretola
La roccia più dura
Ma la sabbia sottile
La sposta soltanto;
In giro la spande
Con implacabile furore
Finché non si deposita
Nel fondo degli oceani.
È forte il vento
E spesso schianta
Una possente quercia
Ma il tenero giunco
Lo piega soltanto;
A terra lo schiaccia
Come una verde serpe
Che instancabile danzi
Ma intatta
Rimanga al suo suolo.
È forte il vento
Ma quando è passato
Solo ciò che è cedevole
Leggero ed arrendevole

Ritorna al suo posto.
Tra le macerie lasciate
Dalla peggiore bufera
Sopravvivono sempre
Piccolissimi, splendidi
Fragili fiori.



Strong, the Wind

Maurizio Castè

Translated by Toti O'Brien

Strong, the wind.

It crumbles

the hardest of rocks

and yet only shifts

sand, spreading it

with implacable fury

until it all settles, at last

at the sea bottom.

Strong, the wind

breaks the mightiest oak

though it just bends

tender reeds

crushing them to the ground

verdant snakes

madly dancing on dirt

yet keeping intact.

Strong, the wind.

When it's gone

only flexible, light

and supple remain.

Among ruins left behind

by the fiercest storm

minuscule, fragile

marvelous flowers

are unfailingly found.